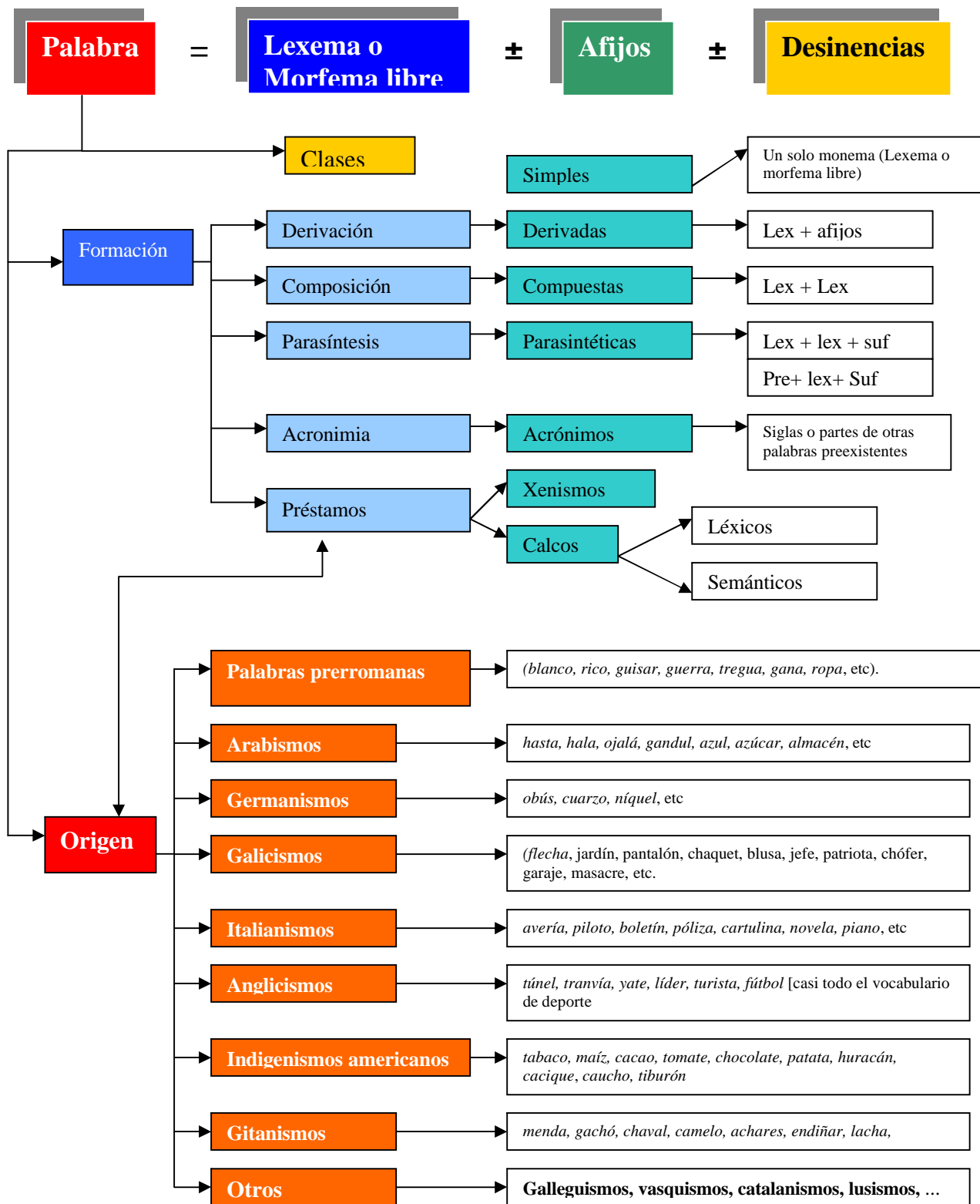
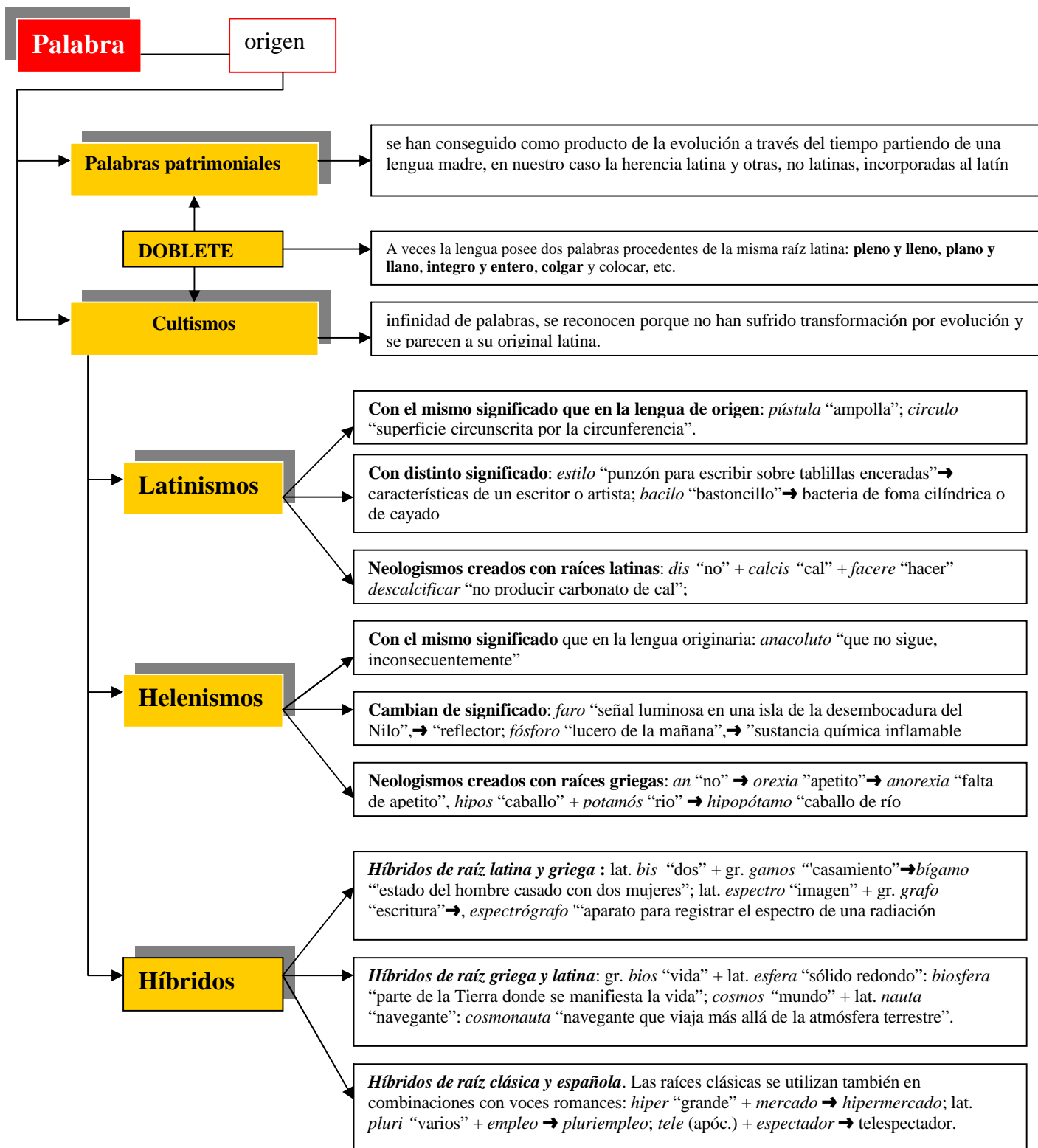


FICHA XIX

LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA I



LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA II



FICHA XXI

**LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA III**

**PRÉSTAMOS**

son voces de una lengua que pasan al uso de otra sin cambiar su significante ni su significado

**categorías**

prestamos propiamente dichos, voces que, inicialmente exóticas, se adaptaron a la lengua que

los extranjerismos que no han sufrido ninguna modificación ni en su fonética ni en su grafía, y que son sentidas por el hablante como enquistadas en su propio idioma.

**Situaciones en el proceso de aclimatación**

**El término exótico está marcado por su forma y pronunciación originarias**  
extranjerismo propiamente dicho

ing. *holding, standing, jet, jeep, flash, long, hobby, open, suspense*, sueco. Tungsteno (*tung* “pesado” + *sten* “piedra”).

**El término se ha adaptado a nuestra fonética y ortografía**

ligeras modificaciones en significante:

al. *wolfram* : volframio; fr. *plateau* :plató; esc. *fiord*: fiordo; hol. *sberg*, ing. *iceberg*, esp : iceberg. *standard*: estandard

cambios importantes en el significante

ing. *travelling*: travelín; *electric shock*: electrochoque; *beefsteack*: bístec o bísté, *whisky*: güisqui; turc. *yoghurt*:: yogur.

Se traduce el extranjerismo

fr. *décoller*: despegar; ing. *bulldozer*: explanadora; *rooter*: desraizadora.

Se traduce la voz foránea por una frase vernácula

ing. *offside*: fuera de juego; *corner*: saque de esquina; *linier*: juez de línea; al. *kindergarten*: escuela maternal

El préstamo aparece en español con una doble forma originada por la vía de introducción

ing. *nylon*: nilón (por su introducción a través del francés)y nailon (cuando se tuvo en cuenta la procedencia inglesa).

El extranjerismo produce una doble forma: una por su adaptación a la fonética española y otra por su traducción. La RAE acepta ambas .(Prefiere las que van en cursiva (siempre su adaptación a la fonética y ortografía españolas

<i>foot ball</i> balompié <i>fútbol</i>	<i>voley ball</i> balón volea <i>alonvolea</i>	<i>base ball</i> pelota base <i>béisbol</i>
---	--	---

Se unifican las terminaciones de los nombres derivados de nombres propios añadiendo el sufijo: *-io*:

<b>wat</b> “Jacobó Watt”: <i>watio</i> .	<b>joule</b> “J. Prescott Joule”: <i>julio</i>	<b>hertz</b> Enrique Hertz <i>hercio</i> .
--	--	--

**Anomalías en la adopción de préstamos**

Se admite *flirteo, flirtear* y no *flirt*, lexema de ambas. Lo mismo sucede con la admisión de *esnobismo*, dejando fuera *snob*.

La preferencia en casi todos los préstamos por su pronunciación original no se tiene en cuenta en el caso de las voces inglesas *club* y *trust*, que se admiten como se escriben.

FICHA XXII

**ACTITUD ANTE LOS PRÉSTAMOS**

- Los préstamos se consideran como un empobrecimiento de la lengua. Sólo justificados cuando se carece de ellos
- Si el extranjerismo tiene un equivalente en español debe utilizarse éste.
- Si el neologismo proviene de raíces latinas, puede acogerse como legítima herencia de un legado común.
- La traducción de los extranjerismos es una medida para limitar su entrada en la lengua (Gili Gaya), Lázaro Carreter cree que la traducción dificulta el carácter monosémico y el valor universal que tendría en su lengua de origen

**LOS CALCOS.**

Pueden ser de dos tipos

**Calco léxico**

- traslación de un significado de una lengua a otra apoyándose en que en la lengua receptora existe un significante similar al que tiene el significado en la de origen. Aparentemente la lengua receptora no resulta afectada, porque subsiste el significante, pero se desplaza solapadamente un significado de la palabra española y se instala en ella un nuevo
  - Fr *Jante* “aro metálico de las ruedas”, esp. “*llanta*”, desplaza su auténtico significado “berza que no repolla”. Ing. *Plant* “instalación”, en español “*planta industrial*”, con el significado de “instalación industrial” desplazando el significado español de *planta*
- Los calcos se producen también por presión de significantes foráneo
  - Ing. *Air conditioned*, “Acondicionamiento por aire”, en español *aire acondicionado*.
  - Ing. *Classified*, “secreto”, en español *documentos clasificados*, “documentos secretos”
- También se calcan **sintagmas**
  - Los periodistas hablan de *fuerzas aéreas* o *armadas* y no de *ejército de tierra* o *de aire*.

**Calco sintáctico**

- se produce al utilizar construcciones propias de otras lenguas.
  - Fr.: construcciones como *batería a pilas*, *avión a reacción*, *mechero a gas*, *golpe de teléfono golpe de vista*, *jugar un papel importante*, que son traducciones literales, galicistas de las españolas; *batería de pilas*, *avión de reacción*, *mechero de gas*, *llamada telefónica*, *vistazo*, *tener importancia*

**ACRÓNIMOS**

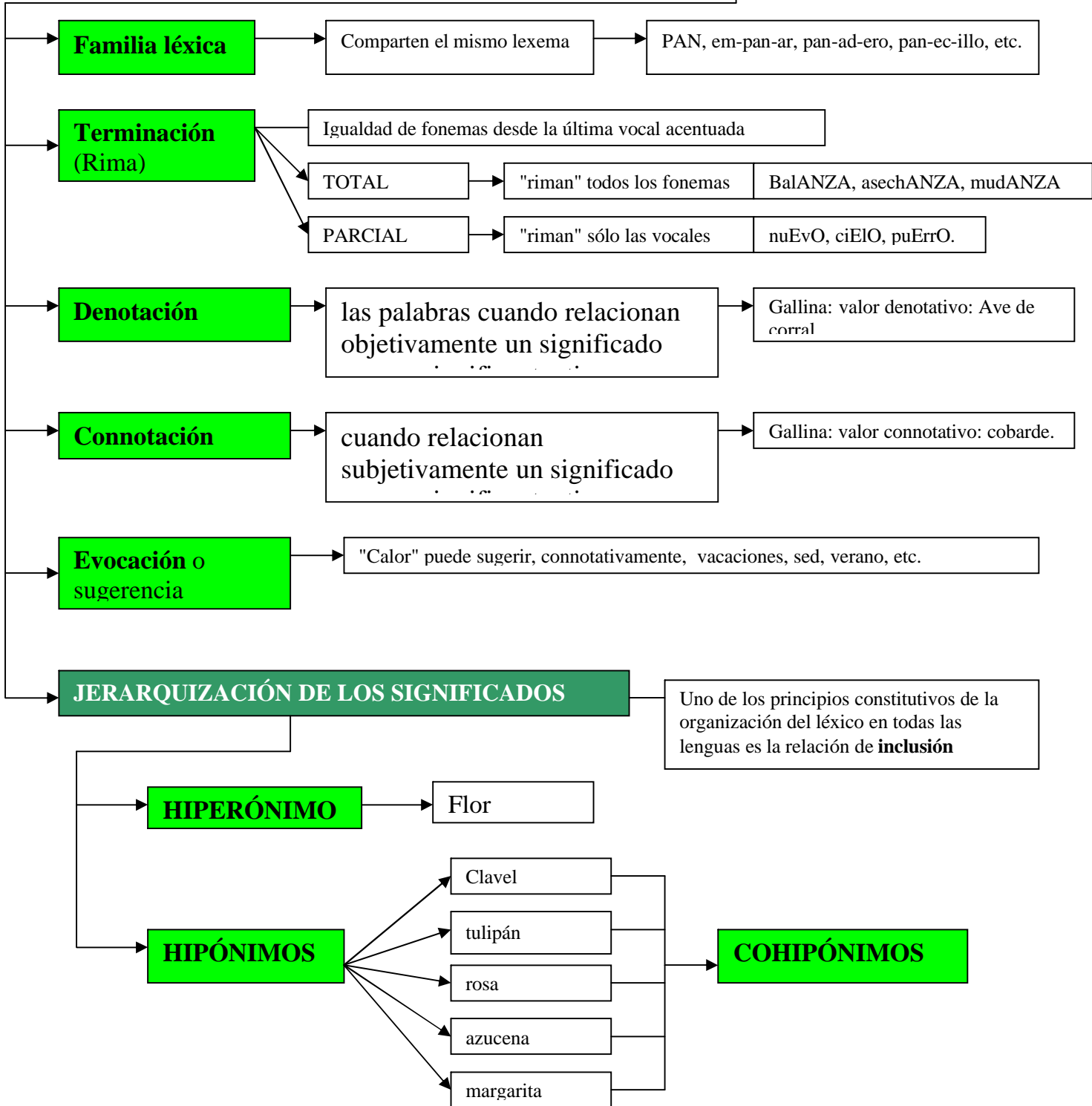
- son palabras formadas por siglas o iniciales de otras.
- Se suelen llamar SIGLAS, cuando se crea una palabra con las iniciales de otras palabras que constituyen la definición de un objeto, concepto o institución.
  - CAMPSA (Compañía Arrendataria de Monopolios Petrolíferos Sociedad Anónima). TALGO (Tren Articulado Ligero Goicoechea-Oriol) IÁSER (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation)
- Se reserva el nombre de ACRÓNIMO para las palabras formadas con “partes preexistentes .de otras”
  - BANESTO (BANco ESpañol de crediTO) RADAR (Radio Detecting And Ranging) SONAR (SOund NAvigation Ranging)

FICHA XXIII

**LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA IV**

Las palabras no están aisladas guardan entre sí una serie de

**asociaciones**

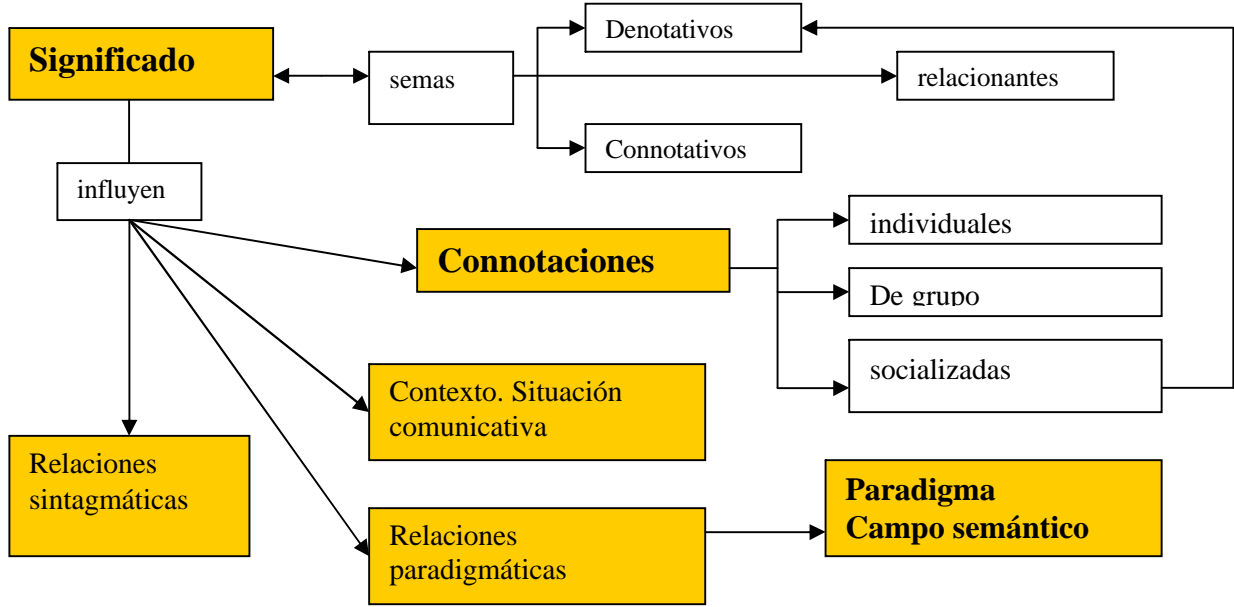


**FICHA XXIV**

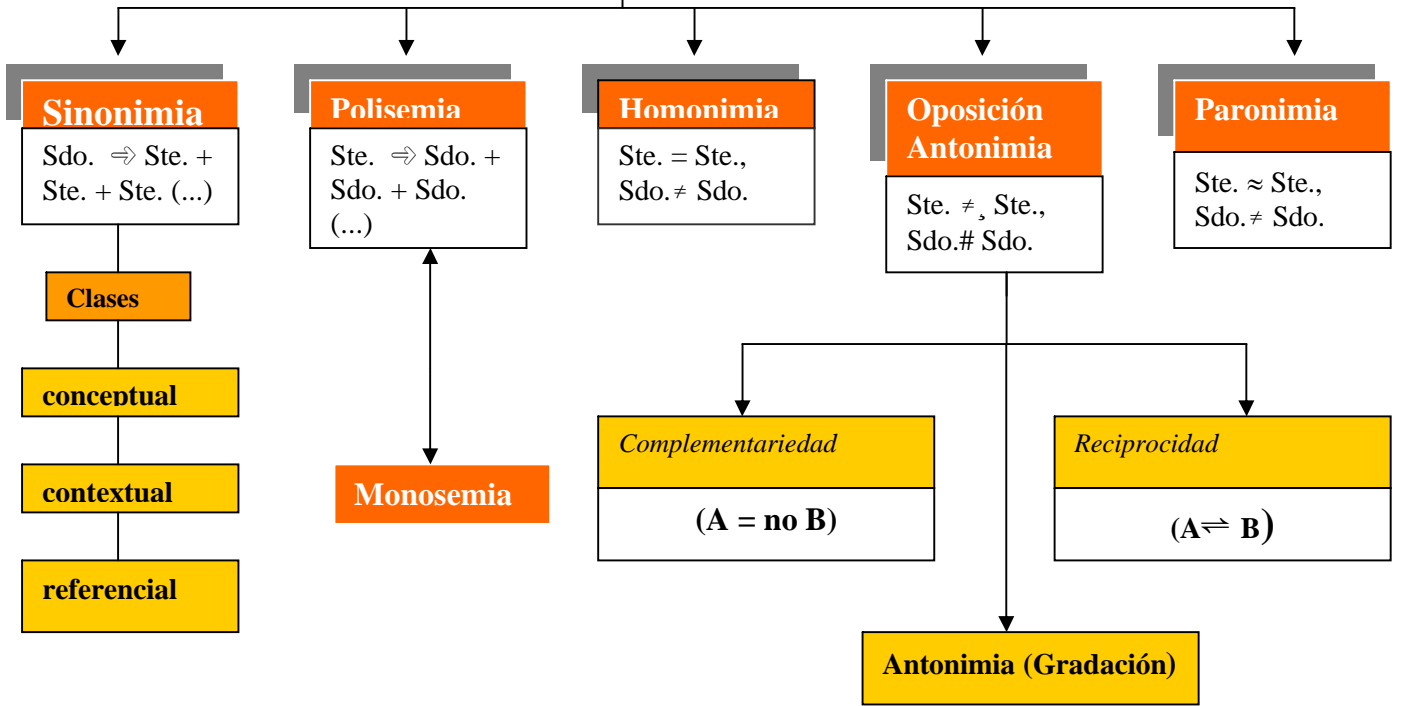
**LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA V**

Las palabras guardan entre sí una serie de

**relaciones**

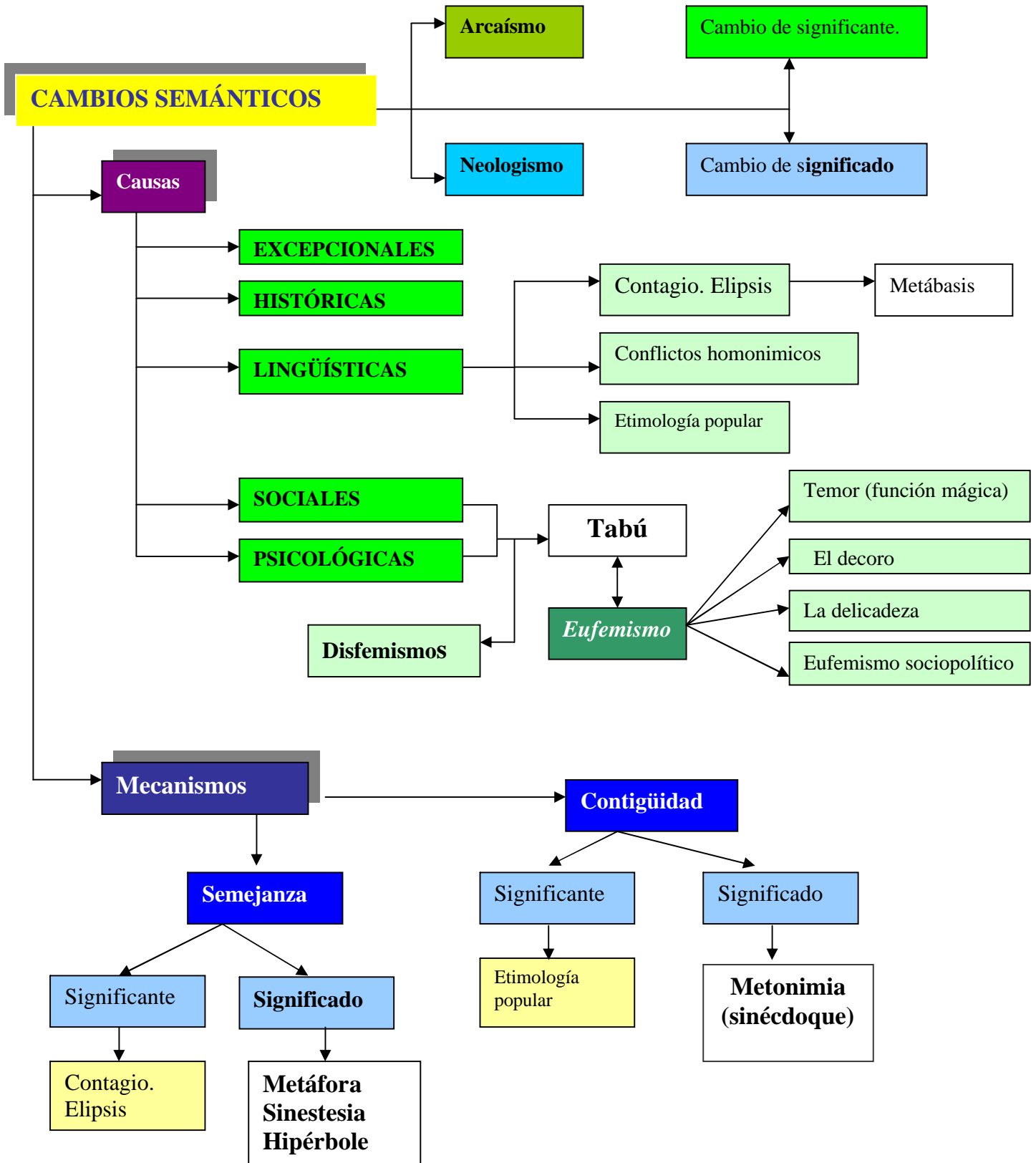


**Relaciones semánticas**



FICHA XXV

LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA VI



LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA VII

Metáfora

Cambio basado en la semejanza de los significados. Sustitución de un término (A) por otro (B) cuya significación mantiene con él una relación de analogía. Ej. *Su risa (A) era un nardo (B)/ de sal y de inteligencia.* (F. García Lorca).

Consiste en aplicar el nombre de un objeto a otro con el que se observa algún parecido. {A es B}

Es una de las máximas fuentes de polisemia y un recurso habitual de denominación de nuevas realidades.

Clases de metáfora

metáfora impura

si aparece explícitamente el término metaforizado

metáfora pura

Si se elimina el término real, esta proporciona mayor complejidad por su elaboración imaginativa que obliga la lector a la búsqueda del término real. Ej. *Su luna de pergamino/ Preciosa tocando viene.* (F. García Lorca).

Fórmulas de metáfora

A es B

*Nuestras vidas son los ríos*

A de B

*Labios de coral*

B de A

*Tambor del llano*

Aposicional

*Guadalquivir, alta torre*

Impresionista

*Cecilia, dulce amiga, a ti, prado o colina que esparce su reposo* (C. Bousoño)

Sinestesia

[del griego  $\zeta\upsilon\nu$  = juntamente y  $\alpha\iota\sigma\theta\epsilon\sigma\iota\varsigma$  = percepción] Identificación de sensaciones pertenecientes a "sentidos" distintos. Consiste en la trasposición de un sentido a otro. Del tacto al oído: *voz cálida*. Del oído a la vista: *un color chillón*. Del gusto al oído: *palabras amargas*. Del tacto a la vista: *tonalidad suave, colores cálidos*.

Hipérbole

Exageración. A veces se constituyen metáforas hiperbólicas. En Bosnia corren *ríos de sangre* (Evidentemente es una Metáfora, pero, también evidentemente, es una exageración, necesaria para recalcar la tragedia.)



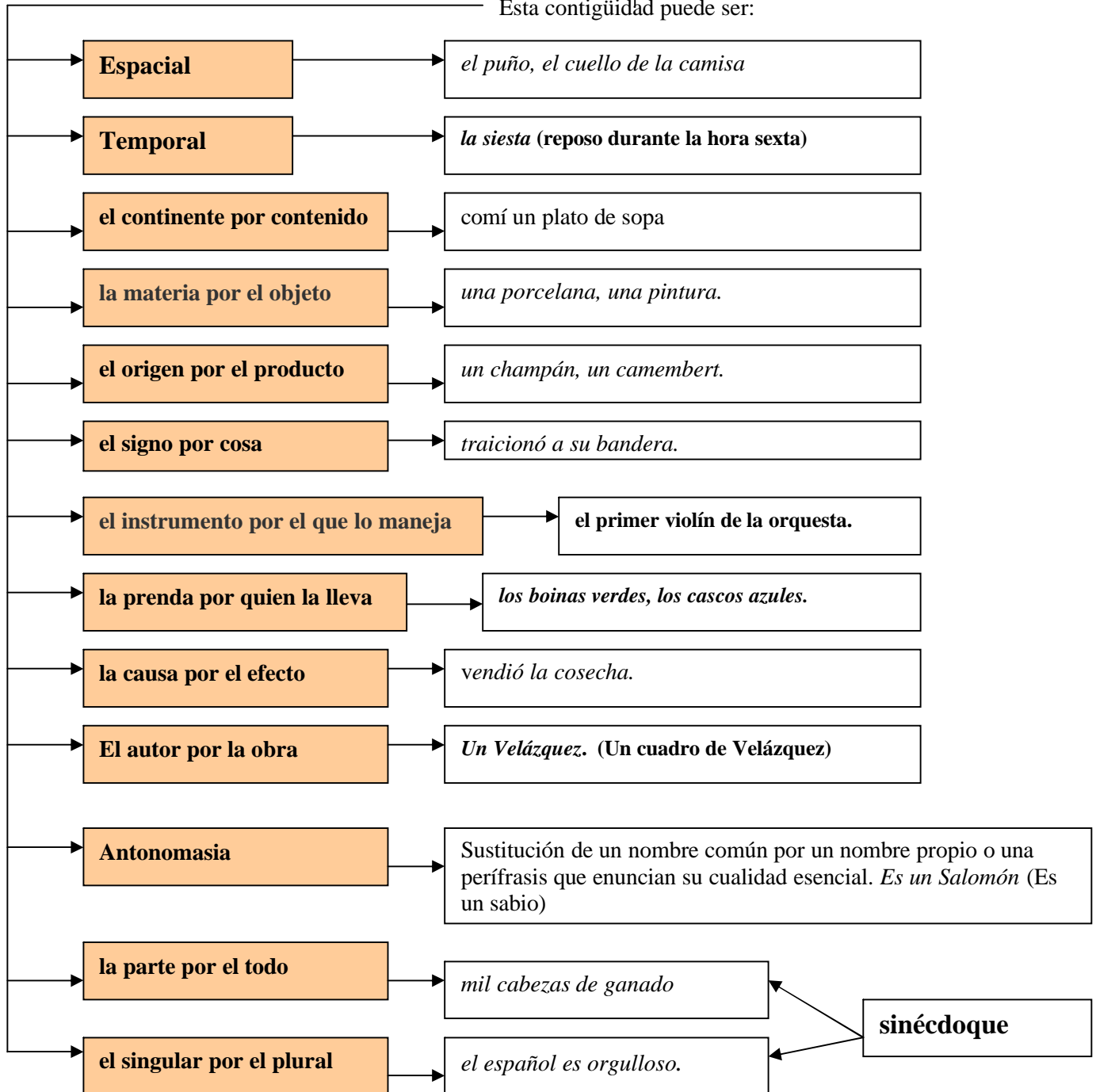
**FICHA XXVIII**

**LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA VIII**

**Metonimia**

Es un “tropo” por contigüidad. Se basa en la relación externa que existe entre los significados. Sustitución de una palabra por otra con la que guarda relación de contigüidad.

Esta contigüidad puede ser:



### FICHA XXIX

## LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA IX

### CONSECUENCIAS DEL CAMBIO SEMÁNTICO

#### Ampliación del significado

*Arribar* = Llegar un barco al puerto de su destino o refugiarse en un puerto. Pero otros significados por ampliación

Desde la tauromaquia, juegos, deportes populares, etc. se han extendido numerosos términos o locuciones populares

Estar para el arrastre

*dar la puntilla*

*barajar*

*de órdago*

*arrojar la toalla*

*quedar fuera de juego*

#### Restricción del significado

se da el proceso inverso de especialización

Numerosísimos términos científicos tiene este origen

*Operación, apetito.*

#### Valoración peyorativa

imbécil, villano.

#### Valoración meliorativa

canciller, mariscal, ministro.